

# Inhalt

## Vorwort — V

### 1 Einleitung — 1

1.1 Zum methodischen Ansatz der Studie — 6

1.2 Zum Aufbau der Studie — 8

### 2 Methodische Grundlagen — 11

2.1 Übersetzung als kulturelle und sprachliche Transferleistung — 11

2.1.1 Translationswissenschaftliche Kategorien — 11

2.1.1.1 Äquivalenz, Invarianz und Adäquatheit  
(Linguistischer Ansatzpunkt) — 11

2.1.1.2 Zielkulturelle Perspektive (Skopostheorie) — 15

2.1.2 Mediävistische Forschungsperspektiven — 24

2.1.3 Methodische Differenzierungen — 34

2.2. Transformation als literarisches Prinzip  
der Hypertextualität — 39

2.2.1 Hypertextualität nach Gérard Genette — 39

2.2.2 Differenzierung hypertextueller Verfahren — 44

2.2.2.1 Transposition als einfache Transformation — 44

2.2.2.2 Imitation als komplexe Transformation — 47

2.2.3 Synthese von Übersetzungs- und Transformationstheorie — 49

2.3 Transformation als kulturwissenschaftliches Theorem — 51

2.3.1 Bezeichnung eines kulturellen Wandlungsprozesses — 51

2.3.2 Das Marienbild der Texte  
unter transformationstheoretischer Perspektive — 53

2.3.2.1 Neutestamentliche Grundlagen marianischer Aussagen — 53

2.3.2.2 Modifikation und Konstruktion des Marienbildes — 57

2.4. Editionsrichtlinien für die volkssprachlichen Texte — 60

2.4.1 Text und Apparate — 60

2.4.1.1 Editionstext — 60

2.4.1.2 Apparate — 62

2.4.2 Fassungs-begriff der Studie — 64

- 3 Die lateinische Mariensequenz *Ave praeclara maris stella* — 69**
  - 3.1 Editionstext nach Klein-Ilbeck — 69
  - 3.2 Einführung — 72
    - 3.2.1 Forschungsüberblick — 72
    - 3.2.2 Überlieferungskontext — 74
    - 3.2.3 Verfasserschaft Hermanns von Reichenau — 76
  - 3.3 Die Poetik der Mariensequenz — 78
    - 3.3.1 Formale und stilistische Gestaltungsprinzipien — 78
    - 3.3.2 Textanalyse — 84
  - 3.4. Das Marienbild des Textes — 92
    - 3.4.1 Die Vorstellung der *Maria mediatrix* — 92
    - 3.4.2 Die Metapher der *maris stella* — 95
  
- 4 Die volkssprachlichen Versübertragungen der Mariensequenz — 99**
  - 4.1 Thematische Transpositionen — 99
    - 4.1.1 Forschungsüberblick zu den Übertragungen — 99
    - 4.1.2 *Ave vil liehtu maris stella* („Mariensequenz aus Muri“) — 102
      - 4.1.2.1 Editionstext (Neuedition) — 102
      - 4.1.2.2 Überlieferungskontext — 106
      - 4.1.2.3 Textanalyse — 109
    - 4.1.3 *Ave du vil schoniu maris stella* („Mariensequenz aus Seckau“) — 116
      - 4.1.3.1 Editionstext nach Schröder — 116
      - 4.1.3.2 Überlieferungskontext — 119
      - 4.1.3.3 Textanalyse — 120
    - 4.1.4 Poetisches Profil der Übertragungen — 124
  - 4.2 Formale Transpositionen — 130
    - 4.2.1 Forschungsüberblick zu den Übertragungen — 130
    - 4.2.2 Heinrich Laufenberg: *Bis grúst Maria schónner merstern* — 133
      - 4.2.2.1 Editionstext nach Wackernagel — 133
      - 4.2.2.2 Überlieferungskontext — 137
      - 4.2.2.3 Textanalyse — 140
    - 4.2.3 *Gegrotet sistu Maria schinende meres sterne* — 146
      - 4.2.3.1 Editionstext (Erstedition) — 146
      - 4.2.3.2 Überlieferungskontext — 153
      - 4.2.3.3 Textanalyse — 155
    - 4.2.3.4 Fassungsfragment mit Prosateil — 163
    - 4.2.4 Poetisches Profil der Übertragungen — 167
  - 4.3 Formal-thematische Transpositionen — 173

- 4.3.1      **Forschungsüberblick zu den Übertragungen — 173**
- 4.3.2      **Mönch von Salzburg: *Ich grueß dich gerne merez sterne lucerne* — 178**
  - 4.3.2.1    **Editionstext (Neuedition) — 178**
  - 4.3.2.2    **Überlieferungskontext — 186**
  - 4.3.2.3    **Textanalyse — 191**
  - 4.3.2.4    **Fassung im Kontext der Marienmesse *Salve sancta parens* — 199**
- 4.3.3      ***Ich gruß dich gerne meres sterne* — 202**
  - 4.3.3.1    **Editionstext (Neuedition) — 202**
  - 4.3.3.2    **Überlieferungskontext — 211**
  - 4.3.3.3    **Textanalyse — 216**
- 4.3.4      ***Got grüße dich luter sterne glantz* — 224**
  - 4.3.4.1    **Editionstext (Erstedition) — 224**
  - 4.3.4.2    **Überlieferungskontext — 243**
  - 4.3.4.3    **Textanalyse — 246**
- 4.3.5      **Poetisches Profil der Übertragungen — 256**
- 4.4.        **Nachahmung — 268**
  - 4.4.1      **Forschungsüberblick zur Übertragung — 268**
  - 4.4.2      **Sebastian Brant: *Ave durchluchte stern des meres* — 270**
    - 4.4.2.1    **Editionstext (Neuedition) — 270**
    - 4.4.2.2    **Überlieferungskontext — 276**
    - 4.4.2.3    **Textanalyse — 278**
- 4.4.3      **Poetisches Profil der Übertragung — 285**
  
- 5        Liturgie und Volkssprache — 293**
  - 5.1        **Terminologische Annäherungen — 293**
    - 5.1.1      **Die Beschreibungskategorien liturgisch und privat — 293**
    - 5.1.2      **Private Gebetbücher und Stundenbücher — 298**
  - 5.2        **Überlieferungszusammenhänge der volkssprachlichen Versübertragungen — 301**
    - 5.2.1      **Liturgische Überlieferungsträger — 301**
    - 5.2.2      **Kontext der privaten Frömmigkeit — 303**
  
- 6        Fazit: Transformationen des Marienbildes von *Ave praeclara maris stella* — 311**
  
- Beschreibung der Handschriften — 317**
- Beschreibung der Frühdrucke — 366**
- Abkürzungsverzeichnis — 369**

**X — Inhalt**

**Literaturverzeichnis — 371**

**Personenregister — 389**

**Werkregister — 392**

**Register der Handschriften und Frühdrucke — 394**